

### 3. in Spagna

Mauro MANTOVANI \*

Università Pontificia Salesiana

#### Introduzione

La parte più consistente e significativa dell'opera di Tommaso d'Aquino è tradotta in lingua spagnola: un elenco praticamente completo e aggiornato si trova nella *Bibliographia Thomistica* [Hispanica] a cura di E. Alarcón, edita (2005) presso l'Università di Navarra ([www.corpusthomicum.org/zbitaes.html](http://www.corpusthomicum.org/zbitaes.html)).

In poche pagine è assai difficile selezionare, nella sterminata bibliografia di studi tomistici pubblicati in lingua spagnola, i testi più significativi: ogni scelta è necessariamente parziale. Tuttavia, seguendo lo schema comune programmato per questa serie di note bibliografiche, signaleremo prima i Centri e progetti di ricerca e pubblicazioni che –a nostra conoscenza– si caratterizzano in modo particolare, passando poi a richiamare le principali traduzioni dei testi tomisti ed alcuni studi (prima di carattere generale, poi di indole più specialistica) sulla figura e l'opera dell'Aquinate, e sul suo seguito in area di lingua spagnola. Intendiamo segnalare, inoltre, che facciamo riferimento qui a testi editi quasi esclusivamente in Spagna, senza considerare –in pratica– paesi come Messico, Argentina, Cile, Colombia, Perù, ecc. che hanno importanti tradizioni universitarie che si sono confrontate con la figura e con l'opera dell'Aquinate.

#### 1. Centri e progetti di ricerca e pubblicazione

Sono anzitutto assai significativi i contributi offerti dalle pubblicazioni della *Colección Pensamiento Medieval y Renacentista* (Proyecto Pensamiento Clásico Español. Su inspiración medieval y su proyección en la filosofía contemporánea, [www.unav.es/pensamientoclasico/publicaciones.html](http://www.unav.es/pensamientoclasico/publicaciones.html)) dell'Università di Navarra, a cui si associano vari saggi pubblicati in spagnolo da docenti e da neodottori (tesi) della Pontificia Università della Santa Croce di Roma (cf., per esempio, [www.asc.urbe.it/pub/it/fil.html](http://www.asc.urbe.it/pub/it/fil.html)). Va segnalato in modo particolare il Congresso Tomista Internacional tenutosi a Pamplona dal 25 al 27 aprile 2005 dedicato proprio al *Panorama de la investigación contemporánea en Tomás de Aquino*.

---

\* Ringraziamo, per il prezioso aiuto nella stesura di queste pagine, i proff. Ángel MARTÍNEZ CASADO, della Facoltà di Teologia dell'Università Pontificia di Salamanca, ed Enrique ALARCÓN, del Dipartimento di Filosofia dell'Università di Navarra.

Il portale *e-aquinas.net* curato dall'Instituto Universitario Virtual Santo Tomás de Balmesiana di Barcelona, sostenuto dalla Fundación Balmesiana e dalla Universitat Abat Oliba CEU presenta inoltre una grande ricchezza di materiali. Oltre alla rispettiva rivista si trovano abbondanti informazioni sulle attività della *Sociedad Internacional Tomás de Aquino* e anche sugli atti del suo ultimo Congresso del 2003 (*El humanismo cristiano en el III milenio: perspectiva de Tomás de Aquino*). Le sezioni spagnole della SITA (Barcelona, Madrid, Murcia, Sevilla, Valencia) sono particolarmente attive nell'organizzare attività e Convegni, come attestano il rispettivo *Boletín* e il *Noticario* in rete. Ben scelti e preziosi i links. In spagnolo si segnala anche il sito di Esteban Trento (*stthaquinas.8m.com*).

Tra le riviste segnaliamo *Ciencia Tomista*, edita dalla Facoltà di Teologia dei Domenicani spagnoli di San Esteban di Salamanca (*edsanesteban.dominicos.org*).

## **2. Lo stato attuale delle traduzioni e la reperibilità delle pubblicazioni**

Circa i testi a disposizione delle traduzioni delle opere dell'Aquinate in lingua spagnola, ricordiamo anzitutto che la *Summa Theologiae* e la cosiddetta *Summa contra Gentiles* (dopo le traduzioni del XIX secolo) hanno avuto la loro collocazione nella Biblioteca de Autores Cristianos (Madrid): i 16 volumi della *Suma de Teología* a cura dei domenicani spagnoli (dal 1947 al 1956) e i 2 volumi della *Suma contra los Gentiles* (a cura di J.M. Pla Castellano, 1952-53). Una nuova traduzione ed edizione solo in lingua spagnola della *Summa Theologiae*, nuovamente per la Biblioteca de Autores Cristianos di Madrid ("edición dirigida por los Regentes de Estudios de las Provincias Dominicanas de España"), è stata pubblicata tra il 1988 e il 1997 in cinque volumi. È disponibile integralmente in rete all'indirizzo [www.dominicos.org/publicaciones/Biblioteca/suma.htm](http://www.dominicos.org/publicaciones/Biblioteca/suma.htm). Nel 2005, a cura di Á. MARTÍNEZ CASADO, ne è stata pubblicata anche l'edizione completa in CD-ROM.

Delle *Quaestiones de Veritate* si ha la traduzione a cura di H. Giannini e O. Velásquez, SANTO TOMÁS DE AQUINO, *De Veritate*, Editorial Universitaria, Santiago de Chile 1978. Fin dal 1967 si era già prodotta a Navarra una traduzione della q. I: J. GARCÍA LÓPEZ, *Doctrina de Santo Tomás sobre la verdad. Comentarios a la cuestión primera "De veritate" y traducción castellana de la misma*; soprattutto negli ultimi 10 anni si è lodevolmente attuata una nuova traduzione e pubblicazione di molte delle *quaestiones* sui rispettivi *Cuadernos de Anuario Filosófico. Serie Universitaria*.

Anche delle *Quaestiones De potentia Dei* sono state tradotte le prime tre questioni nei Cuadernos de Anuario Filosófico: TOMÁS DE AQUINO, *La potencia de Dios considerada en sí misma. La potencia generativa en la divinidad* (ed. E. Moros - L. Ballesteros), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, Pamplona 2001; ID., *De potentia Dei, cuestión 3. La creación* (ed. Á.L. González - E. Moros), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, Pamplona 2001.

Circa le altre *quaestiones disputatae* (*De spiritualibus creaturis, De malo, De virtutibus, De unione verbi incarnati, De quolibet I-XII*) e le traduzioni dei commenti biblici tomisti (questi ultimi, a dire il vero, finora abbastanza trascurati) il quadro aggiornato è fornito sempre dalla già citata *Bibliographia Thomistica* a cura di E. Alarcón.

Tra le traduzioni degli altri testi, si segnalano i lavori di J.I. SARANYANA CLOSA che, – tra l’altro – ha pubblicato su *Anuario Filosófico* 9 (1976), pp. 399-424 la traduzione con introduzione e note del *De aeternitate mundi contra murmurantes* e, con la collaborazione di J. RESTREPO ESCOBAR ha realizzato la traduzione spagnola corredata di note e di uno studio preliminare del *Compendium theologiae*: SANTO TOMÁS DE AQUINO, *Compendio de Teología*, Rialp, Madrid 1980. Le prediche dell’Aquinate sul *Credo*, sul *Pater*, sull’*Ave Maria* e il *De articulis fidei et ecclesiae sacramentis*) sono a disposizione nell’edizione di J.I. SARANYANA CLOSA: SANTO TOMÁS DE AQUINO, *Escritos de Catequesis*, Madrid 1975 che ha avuto due successive edizioni (1978 e 2000). Un nuovo studio preliminare, con nuove note sulla stessa opera, erano state già pubblicate nel 1995: TOMÁS DE AQUINO, *Obras catequéticas*, Eunote, Pamplona 1995. È anche in corso di pubblicazione l’opera bilingue in 5 volumi *Opúsculos y Cuestiones Selectas* per la Biblioteca de Autores Cristianos di Madrid, iniziata nel 2003.

In questi ultimi 6 anni notevole è stato il lavoro di pubblicazione delle fonti di Tommaso tradotte in spagnolo (e corredate di note e ampie introduzioni e/o studi preliminari) all’interno della *Colección Pensamiento Medieval y Renacentista* dell’Università di Navarra: *Quaestio disputata De anima* (1999); *Expositio Libri Peryermeneias* (1999); *Sententia Libri Ethicorum* (2000); *Super Librum De causis* (2000); *De sensu et sensato* e *De memoria et reminiscencia* (2001); *Sententia super Physicam* (2001); *Sententia Libri Politicorum* (2001); *De ente et essentia* (2002); *Expositio Libri Posteriorum* (2002); *De caelo et mundo* (2002); *De generatione et corruptione* e *Sententia super Meteora* (2005); *De unitate intellectus contra Averroistas* (2005). È invece in corso, sempre all’interno dello stesso progetto, la preziosa edizione dei quattro libri dello *Scriptum super libros Sententiarum*: ad oggi sono stati già editati il I libro (I/1. *El misterio de la Trinidad* [2002]; I/2. *Nombres y atributos de Dios* [2004]) e la prima parte del II (II/1. *La creación y las criaturas* [2005]), mentre le restanti parti sono in fase di preparazione. Per ciascuna delle fonti si può sempre,

in ogni caso, verificare su [www.corpusthomicum.org/zbites.html](http://www.corpusthomicum.org/zbites.html). Lo stesso curatore del sito è anche autore di uno studio sulla cronologia delle opere di Tommaso: E. ALARCÓN, *Evolución léxica y cronología del corpus tomista*, Universidad de Navarra, Pamplona 1998. Il prezioso lavoro di pubblicazione delle fonti della *Colección Pensamiento Medieval y Renacentista* si deve alla benemerito impegno del suo Direttore, il Prof. Juan Cruz Cruz, che efficacemente coordina l'impegno di diversi suoi validi collaboratori.

### 3. Segnalazione di alcuni studi di carattere generale

Le principali biografie di Tommaso d'Aquino sono a disposizione in lingua spagnola: J.A. WEISHEIPL, *Tomás de Aquino. Vida, obras y doctrina*, Eunsa, Pamplona 1994 (curata da J.I. Saranyana Closa) e J.P. TORRELL, *Iniciación a Tomás de Aquino. Su persona y su obra*, Eunsa, Pamplona 2002. Tra le bibliografie di autori spagnoli segnaliamo G. CELADA LUENGO, *Tomás de Aquino, maestro y testigo de la fe*, San Esteban, Salamanca 1999.

Circa gli studi, la cui ricerca è agevole dal sito già citato della *Bibliographia Thomistica* (ordinato alfabeticamente per autori) operiamo qui la scelta di segnalarne alcuni tra i più recenti, pubblicati non prima di almeno trent'anni.

Un'ottima presentazione generale delle linee fondamentali del pensiero dell'Aquinate è quella offerta da E. FORMENT GIRALT, *Id a Tomás, Principios fundamentales del pensamiento de Santo Tomás*, Eunsa, Pamplona, 1998. Lo stesso autore, in collaborazione con A. LOBATO CASADO e A. SEGURA NAYA presenta anche l'attualità e la pregnanza del pensiero del Dottore Angelico: *El pensamiento de Santo Tomás de Aquino para el hombre de hoy*, cominciando dal tema antropologico (I. *El hombre en cuerpo y alma*, Edicep, Valencia 1995). Della serie *El pensamiento de Santo Tomás de Aquino para el hombre de hoy* si sono poi pubblicati altri due volumi: V. RODRÍGUEZ - J.M. ARTOLA - A. ESCALLADA TIJERO (eds.), *El hombre y el misterio de Dios*, Edicep, Valencia 2001; B. MONDIN - A. BANDERA GONZÁLEZ - V. CUDEIRO (eds.), *El hombre, Jesucristo y la Iglesia*, Edicep, Valencia 2003. Si veda anche M. BEAUCHOT, *Introducción a la Filosofía de Santo Tomás de Aquino*, San Esteban, Salamanca 2004.

Per quanto riguarda gli studi sulla *metafisica* di Tommaso si segnalano i testi di A. REBOLLO PEÑA, *Abstracto y concreto en la Filosofía de Santo Tomás. Estructura metafísica de los cuerpos y su conocimiento intelectual*, S. Rodríguez, Burgos 1955; J.R. Méndez, *El amor fundamento de la participación metafísica. Hermenéutica de la Summa contra Gentiles*, Salta 1990 [Argentina] (con introduzione di C. Fabro); A. LLANO, *Metafísica y lenguaje*, Eunsa, Pamplona 1997; S. ORREGO

SÁNCHEZ, *El ser como perfección en el pensamiento de Tomás de Aquino*, Eunsa, Pamplona 1998; J. GARCÍA LÓPEZ, *Metafísica tomista (Ontología, Gnoseología y Teología natural)*, Eunsa, Pamplona 2001; A. MILLÁN PUELLES, *La lógica de los conceptos metafísicos I. La lógica de los conceptos trascendentales*, Rialp, Madrid 2002; ID., *La lógica de los conceptos metafísicos II. La articulación de los conceptos extracategoriales*, Rialp, Madrid 2003. In particolare il tema gnoseologico è stato studiato da A. LOBATO CASADO, *Avicena y Santo Tomás en la teoría del conocimiento*, Estudios Filosóficos, Granada 1957 e più recentemente nel fondamentale testo di F. CANALS VIDAL, *Sobre la esencia del conocimiento*, PPU, Barcelona 1987.

Circa l'*antropologia* si possono considerare, per esempio, E. CHÁVARRI, *La condición humana en Tomás de Aquino*, Ed. San Esteban, Salamanca 1994; J. ARANGUREN, *El lugar del hombre en el universo: anima forma corporis en el pensamiento de Santo Tomás de Aquino*, Eunsa, Pamplona 1997; F. SEGOVIA HAYA, *El ser personal. De Tomás de Aquino a la metafísica del don*, Eunsa, Pamplona 1997; J.A. LOMBO, *La Persona en Tomás de Aquino. Un estudio histórico y sistemático*, Ed. Università Santa Croce, Roma 2001. Un recente studio assai valido è quello offerto da E. REINHARDT, *La dignidad del hombre en cuanto imagen de Dios. Tomás de Aquino ante sus fuentes*, Eunsa, Pamplona 2005.

Riguardo alla tematica *etica* e della *filosofia del diritto*, un interessante studio sul rapporto tra intelletto e volontà è rappresentato da J.F. SELLÉS DAUDER, *Conocer y amar. Estudio de los aspectos y operaciones del entendimiento y de la voluntad según Tomás de Aquino*, Eunsa, Pamplona 1995. Si segnalano anche, a nostro avviso: J.E. GARCÍA ESTÉBANEZ, *Estudio sobre el concepto de norma natural en Santo Tomás*, Estudios Filosóficos, Valladolid 1974; A. MILLÁN PUELLES, *La formación de la personalidad humana*, Rialp, Madrid 1989; M. AYUSO TORRES, *La filosofía jurídica y política de Francisco Elías de Tejada*, Erasmo Pércopo, Madrid 1994; E. MARTÍNEZ GARCÍA, *Persona y educación en Santo Tomás de Aquino*, Fundación Universitaria Española, Madrid 2002; J. GARCÍA LÓPEZ, *Virtud y personalidad según Tomás de Aquino*, Eunsa, Pamplona 2003; F. CARPINTERO BENÍTEZ, *Justicia y ley natural. Tomás de Aquino y los otros escolásticos*, Publ. Universidad Complutense, Madrid 2004; M.F. MANZANEDO, *Las pasiones según Santo Tomás*, San Esteban, Salamanca 2004.

Sulla *politica*, due studi ormai datati ma sempre significativi sono quelli di F. ROMERO OTAZO, *Sentido democrático de la doctrina política da Santo Tomás*, Madrid 1930, e di H. DE PAZ CASTAÑO, *La prudencia política según Santo Tomás*, Studium, Avila 1964, a cui si possono aggiungere i più recenti J. MARTÍNEZ BARRERA, *La política en Aristóteles y Tomás de Aquino*, Eunsa, Pamplona 2001; G. CHALMETA, *La justicia política en Tomás de Aquino. Una interpretación del bien común político*, Eunsa, Pamplona 2002.

È di nostro particolare interesse la tematica di *Dio e dei suoi attributi*. In questo senso sono da citare anzitutto le opere di A.L. GONZÁLEZ, *Ser y participación. Estudio sobre la cuarta vía de Tomás de Aquino*, Eunsa, Pamplona 1995 e *Teología natural*, Eunsa, Pamplona 2000. Una pubblicazione-chiave a proposito è il volume di L. CLAVELL, *El nombre propio de Dios según Santo Tomás de Aquino*, Ed. Universidad de Navarra, Pamplona 1980. Uno studio particolare a proposito dell'esegesi biblica relativa a queste tematiche è il saggio di S. AUSIN, *La providencia divina en el libro de Job. Estudio sobre la "Expositio in Job" de Santo Tomás de Aquino*, in *Scripta Theologica* 8 (1976) 477-550, interessante proprio perché esamina un commento biblico, mentre rimane sempre un'interessante lettura il volume di J.M. ARTOLA BARRENECHEA, *Creación y participación de la naturaleza divina en las criaturas según la filosofía de Santo Tomás de Aquino*, Aquinas, Madrid 1963.

#### **4. Segnalazione di saggi specialistici (il tomismo spagnolo)**

In questa sezione operiamo invece la scelta di concentrarci su alcuni saggi specialistici in lingua spagnola che hanno analizzato il seguito e lo sviluppo, la fortuna e le interpretazioni, che hanno segnato la considerazione della figura e dell'opera del Dottore Angelico in terra iberica.

Circa la storia del tomismo in Spagna una prima opera significativa è il di R. GARCÍA-VILLOSLADA, *La Universidad de París durante los estudios de Francisco de Vitoria*, Roma 1938, che dedica un apposito capitolo alla evoluzione storica del tomismo, soprattutto sulla base degli Atti dei Capitoli Generali dei Domenicani (pp. 279-307). Va tuttavia notato che i dati e i riferimenti bibliografici relativi alla Spagna risultavano incompleti. Per integrarli possono risultare utili anche M. GRABMANN, *Santo Tomás de Aquino*, Barcelona 1945 [2<sup>a</sup> edizione spagnola] e le introduzioni della Biblioteca de Autores Cristianos relative a Tommaso in generale e alla *Summa* in specie: S. RAMÍREZ, *Introducción a Tomás de Aquino*, Madrid 1975, pp. 163-190; G. CELADA, *Introducción a la Suma de Teología (La suerte histórica de la Suma)*, in SANTO TOMÁS DE AQUINO, *Suma de Teología* I, Madrid 1988, pp. 43-47. Interessante il testo di J. ALFARO, *Lo natural y lo sobrenatural. Estudio histórico desde Santo Tomás hasta Cayetano (1274-1534)*, CSIC, Madrid 1952.

Vi sono poi cenni assai interessanti sulla presenza e sullo sviluppo del tomismo in area spagnola, soprattutto nelle prime Università, negli studi -di cui qui solo nominiamo gli autori, rimandando a bibliografie più specialistiche- di F. EHRLE e V. BELTRÁN DE HEREDIA, così come nei due volumi di M. ANDRÉS MARTÍN, *La teología española en el siglo XVI*, Editorial Católica, Madrid 1976-1977 e nel più recente volume di J. BELDA PLANS, *La Escuela de Salamanca y la renovación*

*de la teología en el siglo XVI* (BAC Maior, Madrid 2000, specialmente alle pp. 58-73 e 209-242) in cui è possibile trovare delle valide sintesi introduttive sui principali rappresentanti dei tomisti della cosiddetta “scuola di Salamanca” e del loro rapporto con i commentatori “classici” del Dottore Angelico.

Tralasciando qui, per esempio, l’interessante campo degli studi suareziani, possiamo ad indicare alcune figure del tomismo spagnolo contemporaneo che si sono segnalate particolarmente per il loro riferimento diretto all’Aquinata. Una descrizione dei tomisti contemporanei, anche spagnoli, è reperibile nella pagina [www.geocities.com/tomistas/thomists.htm](http://www.geocities.com/tomistas/thomists.htm) del sito tomista *Non nisi te, Domine*; risulta inoltre assai completo e interessante, poiché dedicato interamente al tomismo spagnolo, il testo di E. FORMENT GIRALT, *Historia de la Filosofía Tomista en la España Contemporánea*, Encuentro, Madrid 1998.

Un autore tomista domenicano i cui scritti più significativi si situano tra la fine del XIX e l’inizio del XX secolo è Norberto del Prado (Lorio 1852 - Freiburg 1918). Per comprendere il suo pensiero è particolarmente emblematica l’opera *El problema ontológico. Diálogos entre un filósofo y un teólogo sobre la cuestión de essentia et esse*, Vergara 1915. L’elenco completo e la presentazione delle sue opere si può trovare in M. GONZÁLEZ POLA, *La obra literaria del P. Norberto Del Prado*, Manila 1968. Recentemente è stato pubblicato in tedesco un breve articolo sul suo pensiero: D. BERGER, “*Mit weitem Blick, der alles synthetisch erfasste*”. *Norberto Del Prado O.P. (1852-1918)*, in *Forum Katholische Theologie* 20 (2004), pp. 40-48.

Tra i tomisti spagnoli contemporanei più significativi si possono senz’altro indicare anche Ceferino González, José Torras y Bages, V. Beltrán de Heredia, A. Millán Puelles, F. Canals, Jesús García Lopez e l’interessante figura di Carlos Cardona. Una menzione particolare, e con questa concludiamo questo breve scritto, va a Santiago M. Ramírez (OP, Burgos 1891 – Salamanca 1967), autore di una vastissima serie di scritti su Tommaso, a partire dal *De analogia secundum doctrinam aristotelico-thomisticam* pubblicato a Madrid negli anni 1921-22. A disposizione degli studiosi vi è l’*Opera Omnia* con l’edizione delle opere complete curata da V. Rodríguez per la Biblioteca de Teólogos Españoles, Madrid 1970ss. Su questa pubblicazione e sull’intera opera di S. Ramírez si vedano anche la presentazione e il relativo confronto critico proposti da G. PERINI, *Santiago Ramírez, O.P. (1891-1967) e la sua opera. Un esempio o uno scandalo?*, in *Divus Thomas* 79 (1976), pp. 78-133; una bibliografia completa del filosofo e teologo domenicano è stata raccolta in *Ciencia Tomista* 118 (1991), pp. 267-270. In quel volume della Rivista compaiono interessanti contributi a proposito della figura e del pensiero del nostro autore, redatti da V. Rodríguez (pp. 213-270), D. Lorenz (271-290); J. García Lopez (291-307); J. Espeja (369-380). S. Ramírez si è segnalato particolarmente per gli studi sull’analogia, nei quali rivela in modo più evidente la sua

profondità e anche la sua specificità, così come mostra lo studio di J.M. GAMBRA, *La analogía en general. Síntesis tomista de Santiago Ramírez*, Pamplona 2002.